

Bataaki Yuhanna arandeehi

Haala Konngol kokkoowol yimbe nguurndam

¹ Miden mbinndana on e dow gondo gilla fuddoode oon. Min nanii haala makko, min njiirii mo gite amin, min taykake mo, min meemirii mo juude amin. Kanko woni Konngol kokkoowol nguurndam.*

² Nguurndam daam ɓanginaama, min nji'ii dam, miden ceedoo haala majjam. Nguurndam nduumiidam ngondam do Baabiiwo dam min ɓanginanaa, wo dam min kaalanta on haala muudum.

³ Ndelle, ko min nji'i e ko min nani duum min kaalanta on onon du, faa kawton e amin e ley kawtal Baabiiwo e Biyum Iisaa Almasiihu.

⁴ Dum min mbinndanta on, faa seyo meeden hiɓɓa.

Haala wuurude ley annoora

⁵ Inan kabaaru mo min narri Almasiihu, mo min kaalanta on haala muudum oon: Laamdo wo annoora, nimre fuu walaa e muudum.

⁶ Si en mbi'ii en kawtu e makko, de tawee e nimre ngonden, en penii, goonga walaa e golle meeden.

⁷ Ammaa si e annoora mbuurden hono no o worri e annoora kanko e hoore makko ni fu, ndeen eden ngoodi kawtal hakkunde meeden.

* **1:1** Ayaare nde ina haala kabaaru Iisaa Almasiihu. Ndaaree Linjiila mo Yuhanna 1.1-18.

Katin du yiyam Biyiiko Iisaa na laabina en e hakkeji fuu.

⁸ Si en mbi'ii en ngalaa hakkeji, en kiilii ko'e meeden, en ngaldae e goonga.

⁹ Ammaa si en kaaltanii Laamdo hakkeji men, o yaafoto en, o laabina en e hakkeji fuu. Sabo kanko, wo o koolniido, ponnditiido.

¹⁰ Si en mbi'ii en ngadaay hakke, en ngadii Laamdo wo penoowo, konngol makko du naataay e meeden.

2

No Almasiihu laatorii ballo meeden

¹ Bikkoy am, mi winndanii on dum faa taa ngadon hakke. Ammaa si goddo wadii hakke, eden ngoodi curoowo to Baabiiwo, oon woni Iisaa Almasiihu ponnditiido oon.

² Kanko laatii kirsamaari ittoori hakkeji* meeden. Wanaa hakkeji meeden enen tan, de wo hakkeji yimbe adunaaru fuu.

Haala yidfundurde

³ Ko hollata en eden anndi Laamdo dey, wo haybude jamirooje muudum.

⁴ Biido «mido anndi mo» tawa haybataa jamirooje makko, joomum wo penoowo, walaa e goonga.

⁵ Ammaa kaybudo konngol Laamdo ngool, njingu Laamdo ina hiɓɓi e muudum jaati. Nii annditirten eden ngoni e makko.

* **2:2** Haala **kirsamaari** kaan, e geresankoore ina waawi hollude kirsamaari ittoori hakke, ittoori nganyaandi hakkunde yimbe e Laamdo du.

⁶ Biido ina woni e makko, ina haani wuurda no Almasiihu wuurdunoo ni.

⁷ Sakiraaɓe am horsuɓe, ko ngonumi mido winndana on duum wanaa yamiroore heyre. Wo yamiroore ɓooynde nde keɓɗon gilla arande. Yamiroore ɓooynde ndeen woni konngol ngol nandon ngool.†

⁸ Dum e taweede fuu, yamiroore ɓooynde nde mbinndanammi on ndeen, wo nde heyre du. Goonga mayre ina ɓanga e Almasiihu, ina ɓanga e moodon, onon du. Sabo nimre ina timma, annoora goongaajo oon du ina yayna illa joonin.

⁹ Biido e annoora woni, tawi ina wanyi sakiike muudum fu, e nimre woni faa hannden.

¹⁰ Jiddo sakiike muudum e annoora woni, walaa ko fergata dum.

¹¹ Banyudo sakiike muudum e nimre woni, ina yaada e nimre. O anndaa to o yahata sabo nimre wumnii mo.

¹² Sukaabe, mido winndana on sabo hakkeji moodon njaaforaama saabe Almasiihu.

¹³ Baabiraaɓe, mido winndana on sabo odon anndi Gondo gilla e fuddoode oon.

Jokolɓe, mido winndana on sabo on njaalake Ibiliisa bondo oon.

¹⁴ Sukaabe, ko mbinndanammi on dey, sabo odon anndi Baabiiwo. Baabiraaɓe, ko mbinndanammi on dey, sabo odon anndi Gondo gilla e fuddoode oon.

Jokolɓe, ko mbinndanammi on dey, sabo odon njogii semmbe,

† **2:7 Yamiroore ndeen** wo yidundurde.

konngol Laamdo ngool ina woni e moodon,
katin du on njaalake Bondo oon.

Haala reentaade e adunaaru

¹⁵ Taa njiddee adunaaru ndu e ko woni e mayru fuu. Sabo jiddo adunaaru fu, njinngu Baabiiwo walaa e muudum.

¹⁶ Sabo ko woni e adunaaru wo muuyde terde e muuyde yitere e mantoraade dow jawdi. Dum fuu jeyaaka e Baabiiwo. Wo e adunaaru dum jeyaa.

¹⁷ Adunaaru e muuyooji muudum fuu na timma, ammaa gadoowo muuyde Laamdo duumoto faa abada.

Tindingo dow waybe Almasiihu

¹⁸ Sukaabe am, timmoode adunaaru ndu badake. On nanii ganyo-Almasiihu waran. Haya, joonin waybe-Almasiihu heewbe ngari. Dum anndirden timmoode ndeen.

¹⁹ Be njaltii hakkunde meeden, ammaa be njeyaakano e meeden. Sabo kambe, sini e meeden be njeyanoo, be keddodotono e meeden. De dum na holla kambe be fuu be njeyaakano e meeden.

²⁰ Onon kaa, Ceniido hokkii on Ruuhu Laamdo paaminoowo on goonga, ndelle on fuu odon anndi goonga.

²¹ Mido winndana on wanaa saabe on anndaa goonga, ammaa wo saabe odon anndi goonga. Katin du odon anndi fewre fuu walaa e goonga.

²² Ndelle, moy woni penoowo? Jeddudo Iisaa wo Almasiihu, kam woni penoowo.‡ Jeddudo Baabiiwo e Bajjo oon fuu wo ganyo-Almasiihu.

‡ **2:22** Si neddo yeddii Iisaa wo Almasiihu, yeddii wo kaananke, yeddii wo kisinoowo du.

²³ Sabo jedduɗo Bajjo oon jeydaaka e Baabiiwo. De mo semtaay inndude Bajjo oon fuu, ina jeyda e Baabiiwo.

²⁴ Woodi onon le, tinnee e ko nandon gilla arande duum. Haala ka nandon gilla arande kaan, si ka woni e moodon fu, onon du on ngonan e Bajjo oon, on ngonan e Baabiiwo oon du.

²⁵ Woodi du, ko Almasiihu aadanii en duum wo nguurndam nduumiidam.

²⁶ Mi winndanii on dum dow yimbe majjinoobe on.

²⁷ De onon kaa, Ruuhu paaminoowo on goonga mo o hokki on oon, ina woni e moodon, hewtaay ko njannginedon. Sabo Ruuhu oon jannginta on huunde fuu. Wo goonga o jannginta on, wanaa fewre. Ndelle, ngonee e Almasiihu hono no Ruuhu muudum oon jannginiri on ni.

No laatoriden biɓɓe Laamɗo

²⁸ Joonin sukaaɓe am, keddee, ngonee e Almasiihu, faa ndaroden yeeso makko tawa eden ngoodi hoolaare, taa cemten nyannde gartol makko.

²⁹ Si on anndii Almasiihu wo ponnditiido, tanyoree du golloowo ko fonnditii fuu wo ɓinngel Laamɗo.

3

¹ Ndaaree no Laamɗo Baabiiwo foti yidirde en, faa noddirii en biɓɓe muudum. Wo en biɓɓe muudum jaati. Ko haɗi adunaaru ndu anndude en dey, ndu anndaa Baabiiwo.

² Sakiraaɓe am horsuɓe, joonin wo en biɓɓe Laamɗo. Ko laatoytoden duum, ɓanginaaka tafon.

De eden anndi nde Almasiihu ɓangowi fu, en nandan e muudum, sabo en nji'an mo kanko e hoore makko no o worri.

³ Dekuɗo jikke muudum dow makko fuu, laaɓiniran hoore muudum no Almasiihu laaɓiri ni.

⁴ Golluɗo ko boni fuu, luttii jamirooje Laamɗo. Sabo gollude ko boni wo luttude jamirooje.

⁵ Oɗon anndi Almasiihu ɓangirii faa itta hakkeeji. Kam kaa, hakkeeji ngalaa e muudum.

⁶ Gondo e makko fuu, heddataako ley hakkeeji. Keddiɗo ley hakke fuu, yi'aay mo, anndaa mo.

⁷ Sukaabe am, taa fay gooto majjina on! Golloowo ko fonnditii wo ponnditiɗo, hono no Almasiihu worri wo ponnditiɗo ni.

⁸ Kaa luttoowo wo nedɗo Ibiliisa, sabo Ibiliisa wo luttoowo gilla e fudɗoode. Saabe majjum Bii Laamɗo oon wardi faa halka golle Ibiliisa.

⁹ Laatiɗo ɓii Laamɗo fuu heddataako e luttude, sabo aawdi Laamɗo ina woni e muudum. Joomum waawaa heddaade e luttude, sabo wo ɓii Laamɗo.

¹⁰ Inan ko hollata ɓiɓɓe Laamɗo e ɓiɓɓe Ibiliisa: mo gollataa ko fonnditii fuu, wanaa nedɗo Laamɗo. Mo yiɗaa sakiraaɓe muudum du, hono noon worri.

Haala njinngu

¹¹ Inan kabaaru mo nandon gilla arande oon: njidunduren.

¹² En kaanaa wa'ude hono Kayiinu jokkuɗo Ibiliisa bonɗo, baruɗo minyum oon. Dume wadi de o wari ɗum? O wardii ɗum saabe golleeji makko wo bonɗi, de golleeji minyiiko ɗiin kaa wo lobbi.

¹³ Ndelle sakiraaɓe, ko adunaaru ndu wanyi on ɗuum, taa ɗum haaynoo on.

¹⁴ Ko njiduden sakiraaɓe meeden ɗuum hollii en en njaalake maayde, en naatii e nguurndam. Mo yidaa sakiike muudum fuu, heddake wo maayɗo.

¹⁵ Nedɗo fuu banyudo sakiike muudum na wada war-hoare. Odon anndi nguurndam nduumiidam walanaa gadoowo war-hoare.

¹⁶ Inan no anndirten ko woni njinngu: Almasiihu hokkitirii yonki muudum saabe meeden. Ndelle enen du, eden njeyi hokkitirde yonkiiji meeden saabe sakiraaɓe men.

¹⁷ Si jogiido jawdi yi'ii sakiike muudum na billii de yurmaaki ɗum, noy njinngu Laamɗo waawri wonirde e muudum?

¹⁸ Sukaabe am, taa njinngu meeden laatoo haala ɓola tan, ammaa njidiren golle e goonga.

¹⁹⁻²⁰ Nii anndirten wo e goonga ngonden. Nii du, si berde men pelii en fu, en mbaaltinan de yeeso Laamɗo, sabo Laamɗo ɓuri de manngu, kanko woni anndudo huunde fuu.

²¹ Ndelle sakiraaɓe am horsuɓe, sini berde meeden pelaay en, en tawdete e hoolaare daraade yeeso Laamɗo.

²² O hokkan en ko nyaagiden mo fuu, sabo en kaybii jamirooje makko, eden ngada ko weli mo.

²³ Yamiroore makko wo goondinde Iisaa Almasiihu Biyiiko oon, e yidundurde hono no o yamiri en ni.

²⁴ Kayboowo jamirooje Laamɗo fuu, ina woni e Laamɗo, Laamɗo du ina woni e muudum. Ruuhu mo o hokki en oon, kam anndinta en imo woni e meeden.

4

Haala Ruuhu goonga e ruuhu majjere

¹ Sakiraaḅe am horsuḅe, waajotooḅe wi'ooḅe Ruuhu Laamḁo ina woni e muḅḅen, taa ngoondinee ḁum'en fuu, ammaa koron ḅe yalla Ruuhu Laamḁo jaati woni e maḅḅe naa wanaa. Sabo annabaḅe fewreeḅe heewḅe caakake e adunaaru ndu.

² Inan no paamirton Ruuhu Laamḁo ina woni e godḁo: jaḅudo Iisaa Almasiihu warii laatake nedḁo fuu, Ruuhu Laamḁo ina woni e muudum.

³ Ammaa jedduḁo Iisaa fuu, Ruuhu Laamḁo walaa e muudum. Wo e ganyo-Almasiihu yuuri. Ganyo mo nandon ina wara oon ina woni ley adunaaru gilla joonin.

⁴ Sukaḅe am, onon le, wo on yimḅe Laamḁo, on njaalake annabaḅe fewreeḅe ḅeen. Sabo Ruuhu Laamḁo gondo e moodon oon ḅuri gondo e adunaaru oon semmbe.

⁵ Annabaḅe fewreeḅe ḅeen wo adunankoobe. Saabe majjum wo haalaaji adunaaru ḅe kaalata, adunaaru ndu ina hettindanoo ḅe.

⁶ Enen le, wo en yimḅe Laamḁo, annduḁo Laamḁo fuu hettinanto en. Mo wanaa nedḁo Laamḁo hettindantaako en. Nii cenndirten Ruuhu goonga e ruuhu majjere.

Haala njinngu Laamḁo

⁷ Sakiraaḅe am horsuḅe, njidunduren, sabo njinngu e Laamḁo yuuri. Mo njinngu woni e muudum fuu wo ḅii Laamḁo, ina anndi Laamḁo.

⁸ Mo njinngu walaa e muudum oon anndaa Laamḁo, sabo Laamḁo wo njinngu.

9 Inan no Laamdo ɓangirani en njinngu muudum: o nuli Biyiiko Bajjo ley adunaaru ndu faa kebiren nguurndam saabe muudum.

10 Wanaa ko njiduden Laamdo duum anndinta en njinngu. Ko anndinta en njinngu dey, wo ko Laamdo yidi en. O nuli Biyiiko faa hokkitira yonki muudum faa hakkeeji meeden njaafee.

11 Sakiraabe am horsube, ko Laamdo yidiri en nii duum, enen du, eden njeji yidundurde.

12 Fay gooto yi'aay Laamdo abada. Si en njidundurii fu, Laamdo ina woni e meeden, katin du njinngu muudum hiɓɓii e meeden.

13 Noy paamirten eden ngoni e makko, kanko du imo woni e meeden? Wo ko o hokki en Ruuhu makko duum paamirten.

14 Minen e ko'e amin, min nji'ii Bajjo oon, miden ceedoo Baabiiwo oon nuli mo faa o hisina adunaaru ndu.

15 Jaɓudo Iisaa wo Bii Laamdo fuu, Laamdo wonan e muudum, kam du wonan e Laamdo.

16 Enen du, eden anndi njinngu ngu Laamdo yidi en, en koolake ngu. Laamdo wo njinngu. Gondo ley njinngu fuu, e Laamdo woni. Laamdo du wonan e muudum.

17 No Almasiihu wa'i ni, hono noon enen du laatoriden ley adunaaru ndu. Nii woni no njinngu nguun hiɓɓiri e meeden, faa ndaroroden hoolaare nyannde darngal.

18 Kulol walaa ley njinngu. Ko woni dey, njinngu kiɓɓungu na itta kulol. Sabo kulol wo jukkungo doomi, katin du gondudo e kulol fuu, njinngu Laamdo hiɓɓaay e muudum.

19 Enen le, eden njidfunduri sabo kanko artii yidude en.

20 Si goddo wi'ii, «mido yidi Laamdo» de tawi ina wanyi sakiike muudum fu, wo penoowo. Sabo mo yidaay sakiike muudum mo yi'ata, waawaa yidude Laamdo mo yi'aay.

21 Jiddo Laamdo fuu yida sakiike muudum du. Yamiroore ndee do wo Almasiihu hokki en dum.

5

Haala goondinde Bii Laamdo

1 Goondindo Iisaa woni Almasiihu fuu laatake bii Laamdo. Jiddo saaraa fuu, yidan biyum du.

2 No anndirten eden njidi biibe Laamdo dey, ko njiduden Laamdo de njokkuden jamirooje muudum duum.

3 Sabo haybude jamirooje makko woni yidude mo. Jamirooje makko nganaa donngal,

4 sabo laatiido bii Laamdo fuu jaaloto muuyde adunaaru. Wo goondinal meeden njaalortoden de.

5 Moy jaalotoo adunaaru? Walaa fuu jaalotoodo ndu si wanaa goondindo Iisaa woni Bii Laamdo.

6 Oon woni Iisaa Almasiihu gardudo e ndiyam e yiyam. Wanaa e ndiyam tan o wardi. O wardii e ndiyam e yiyam fuu. Wo Ruuhu seedotoo dum, sabo Ruuhu oon woni goonga.

7 Sabo kulle tati ina kolla Iisaa woni Almasiihu,

8 dum woni Ruuhu e ndiyam e yiyam. Seedaaku majje oo du wo gooto.

9 Eden njaaba seedaaku yimbe, ammaa seedaaku Laamdo buri semmbe. Sabo kangu woni ngu Laamdo seedanii Biyum oon.

¹⁰ Goondindo Bii Laamdo, hebii seedaaku ngun e ley bernde muudum. Mo goondinaay Laamdo wadii Laamdo wo penoowo, sabo jabaay seedaaku ngu Laamdo haali haala 'Biyum.

¹¹ Inan seedaaku ngun: Laamdo hokkii en ngu-urndam nduumiidam, nguurndam dam ina woni e Biyiiko oon.

¹² Jeydaado e Bii Laamdo fuu, hebii nguurndam dam. Mo jeydaaka e muudum du, hebaay dam.

Baynundural

¹³ Onon goondinbe Bii Laamdo been, mi winndanii on dum, faa tannyoron on kebii nguurndam nduumiidam.

¹⁴ Eden njogii hoolaare to makko: si en ndu'orake huunde haddi muuyde makko, o jaabanto en.

¹⁵ Eden anndi en kebii ko ndu'iden duum, sabo eden anndi imo jaabanoo en du'aawuuji meeden.

¹⁶ Ndelle, si won jiido sakiike muudum ina wada hakke mo waddantaa dum maayde, o nyaaganoo dum Laamdo, Laamdo du hokkan dum nguurndam. De na woodi hakke gaddoowo maayde. Mi wi'aay nyaagorodon saabe hakke oon.

¹⁷ Oonyaare fuu wo hakke, de wanaa hakke fuu waddata maayde.

¹⁸ Eden anndi laatiido bii Laamdo fuu heddataako e hakkeji, sabo Almasiihu Bii Laamdo oon ina hayba neddo oon, Bondo oon du meemataa mo.

¹⁹ Eden anndi wo en yimbe Laamdo, de adunaaru le fuu ina woni e maral Bondo oon.

²⁰ Eden anndi Bii Laamdo warii, hokkii en hakkillo ngo anndiren Deweteedo goongaajo oon.

Joonin eden njeyaa e goongaajo oon, sabo eden ngoni e Biyum Iisaa Almasiihu. Kanko woni Laamdo goongaajo oon, kanko woni nguurndam nduumiidam.

²¹ Bikkoy am, ndeenee ko'e moodon e dɔwtanteeɓe woɓɓe.

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɔ Amaana
Keso
Fulfulde Burkina New Testament**

copyright © 2012 SIM International

Language: Fulfulde Burkina (Fulfulde, Western Niger)

Dialect: Burkina

Translation by: SIM International

**Fulfulfe Burkina, Dewtere Laamɔ Amaana
Keso**

This translation, published by SIM International, was published in 2012.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM (Mission Protestante), BP 1552, Ouagadougou 01, BURKINA FASO.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022
c32b76d2-ab0d-5ad5-a698-b4140754fcc2